

مجموعه آثار

سنبل زاده وهبی

قصیده

فیض نوروس ایله بولمش رنک وبوی یار کل
 وقتیدر عرض ایلسون بلبلره دیدار کل
 آب وتابی اولقدر سرشاردر کیم عالمک
 کویستر هر کوشه دن خارسر دیوار کل
 موسم اردبهشتک بیلسه رضوان رونقن
 باغبانلردن کلوب ایستردی بر مقدار کل
 دیده لر روشن دیو بلبل نواساز طرب
 چشمن آچدقجه کورر هر ترکس بیمار کل
 عارض خویکرده دلبر کبی پر آب وتاب
 جوشش شبنمله اولمش مطمع انظار کل
 بر مسلم تازه در حسن بهار ایله چن
 طره سنبل خط بنفشه غنچه لب رخسار کل
 دیده ترکس تن سمن قدسرو سینه یاسمن

ناله عاشق هزار و خنده دلدار کل
 تازه لنسه وجهی وار شمعی زلیخای زمان
 اولدی حسن یوسف آسارونق بازار کل
 ژاله لردن کوش بکر غنچه یه منکوش ایچون
 دانه دانه انتخاب ایلردر شهوار کل
 لاله سرخ اولمش قزارمش نجلتدن ارغوان
 تاب رنگ روی آلم ایلمش اظهار کل
 مست اولوب کل پسترنده ناز ایله خوابیده در
 ناله بلبدن اولمز صبحه دک بیدار کل
 چین ذلفی دلربادنی خطادنی کلور
 آلمش انفاس صبادن نافه تاتار کل
 قطره قطره ژاله می یا اشک بلبمی عجب
 مقدم خورشیده ایلردر کی اینار کل
 یا کلاب افشامیدر خاگره اقباله
 بر عنایتکاره تعظیم ایلوب هر بار کل
 مدحیه الخ



مسدس نظم — نظیره فضولی

دون وآله ایلدی بنی بر شوخ شهلوند
کیم چشمی ساحر ایدی نکاهی فسون پسند
رخساری اوزره ذلک ایدوب دسته دسته بند
هر تارین ایتدی جان و دله خلقه کمند

باغلاندی دل کوروب نه رسند ردیدم دیدی
زنجیر بند شیر ژیان کدر رسنک

مستانه بزم میده ایدوب کج کلاهی
سوزمش شراب ناز ایله چشم سیاهی
کوستردی کیسوای دلاک دامکاهی
عرض ایتدی جان زاره زنجیردان جاهی

ای شاه حسن بو نه ذقندر دیدم دیدی
آرامگاه روح روان کدر رسنک

اول دم که اولدی خط رخ پاکی آشکار
کلزار حسنک ایتدی سراسر بنفشه زار
تکرار ایلدی بنی مجنون او نو بهار
آخر مثال جوری اولوب زار و بیقرار

باغ رخکده بو نه چندر دیدم دیدی
محصول چشم اشک فشان کدر رسنک

اول ماه عرض ایدوب ینه مهر جمالتی
ذرات عشق ایتدی پریشان حالتی
بولمش تمام حسن وملاحت کمالی
سیر ایلدکده خلقه ذلفکده خالی

بوناغه ایچره مشک ختدر دیدم دیدی
دام جنونده دانه جانکدرر سنک
دمساز اولوب اودلبر خاضر جواب ایله
اولدم ندیم مجلس صد یج وتاب ایله
مستانه بزم بادهده کیف شراب ایله
اول مست ناز پروره شرم ونحباب ایله

حرف وصل نه کونه سختدر دیدم دیدی
شام وسحرده ورد زبانکدرر سنک
بیلم اکرچه رشته جاندر میانی
بر نسنه یوق که بکزدم اما دهانی
چین عتاب ایله کور یجک ابرواتی
لوح دلك مقدم ایدوب امتحانی

ابرولرکده بو نه شکندر دیدم دیدی
مشق جنونده ایکی کانکدرر سنک
وصف خط عذارک ایدوب بشقه بر کتاب
هر صفحه اولدی بر صنم غنبرین نقاب

دندانی مدحتسده و یروب نظمہ آب و تاب
 ایتم نشار لعلنہ بر لجه در ناب
 طبعم مکرکہ در عدندر دیدم دیدی
 حقاً نظم کنج نہانکدر سنک

{ بر جواننامہ }

آیا جوهر کنج معارف و هنر و یا کوهر کنز لطایف برترین فر
 سرافسر مباحات نکته شناسان دوران و زیور مبالات رموز
 آشنایان جهان افندم حضرت تری
 تحریرات زرتار دیبای زیبای عبقری الآثار لرینک سر اپاتار
 و بود معانی و تعیرات دقایق نمودی اجالہ انظار تدقیق ایله
 مطالعہ و ظلمسات کنوز مکنونہ مضامین و مزایای غامضہ سی
 حل و کشاد اولنہ رق تعیہ بیوریلان انواع خرائد صافیات
 کلمات اعجاز نما و فرائد باہرات مضامین شکفته اداسی بر طور
 نوباوہ معارف پیرادرکہ ذائقہ ادراکندن لذائد تعیرات منشآت
 ترکیبی و یسی منسی اولوب هر بر کلمات و عبارات عبرت سمائی
 یرو یرنجه تعیہ و تزیین بیورلمش هنر کنز دائم و بر زیاد و دستمایہ

کمالکز کون بکون مزداد اولسون، مرسل الیهده بومقوله
قاش زرکار معانیدن دوخته ومطرز زیور خلعت فاخره معانی به
اکتساب قابلیت واستیصال اوله می دیو خاطره خطور وجناب
معارف نصابلرینک بومرتبه تنسیج کالای بضاعه لرینک کارگاه
نوشتده همت مخصوصه لری سنو خندن مومی الیهک دخی کمال
معارف لری دل بیغل مخلصیه واضح الظهور اولمشدر
بتخصیص طرف قائمه لرینسه ترسیم بیوریلان نو طرز رسم
سر وبغایت پسندیده طور اولمشدرکه مرسل الیهک قدر منزلتی
اشعار وفیمابعد اکتساب نشو ونما ایله اتابک دولت سینه ابدی
الاستمرار اولسنی اخطار ایدر کوزل خاطره ککش افندم.



مشهور عاکف پاشا انشاسیله استعطفه دائر
لطیف وغریب زمینی بر تذکره صورتی



ساحلخانه ثنآوری به حین تشریفارنده بر صو ایچمشار .
عافیت اولسون . لکن اول صو طعماً عادى ظن اولنور ایسهده
ذاتنده بیاغی صو اولمیوب دوا نوغندن ماوراء النهرده جبل جر
جانسیون تعبیر اولنور جانور یتاغی جبل کیر شاهقنده بر بئر

عمیقك قعرنده بر مطلم اژدهانك دندانی دیندن صیروب
 اوچوز الی سنده بر طمله طاملیه رق ایکی بیک سنده بر قنجان
 صو انجیق حاصل اولورمش . افسون شناسان سلف، تبرعاً
 للخلف قوت افسون ایله اول جبل کرهان غونه واروب نیجه
 بیک جانورک حملات پنجه زهره شکافریخی صاوشدیره رق
 شاق جباله خروج وئر مذکوره نزول وولوج ایله دندان
 اژدهایه بر قنجان یناشدیروب عودت واخلافتدن اول صویه
 وارث بولنان هرکیم ایسه جبل مذکوره واروب کذک
 افسونکرک ایله بئر مذکوره کی اژدهایه رهیاب اوله رق
 دنداندن او بر قنجان صوی بولور وائی برورلر نشر ایله بر قاق
 بیک کیسه طوتدیررمش سبحان الملك القادر ! ایسته اول صودن
 بر اغر دوست ایچون لاجل التداوی دانه خردال وزتنجه
 بولدیره بیلوب اچه قوتیله محندن جلب ایله اصول استعمالی
 اقتضاسنجه بر باردق صو ایله مزج ایتدیریلرک وقت مشروطنه
 تعلیقاً توقیف قلمشدی . قباح بزم ادملرک که بونی بیلورایکن
 میدان نجریه بر اقشار جناب شریفلری دخی بیلیمیه رک ایچشار
 هله تمی ایدرزکه تاثیر شفاسنی مشاهده بیوررلر انجیق بنده کر
 بو صودن کتورتمکه محبور اوله جغم درکار ومقدمکی مصرفله
 کتورده بیله جکمی عقم کسمیوب تکرار بر چوق اچه دن
 چیقيله جنی بدیدار اولمغله هیچ اولمزسه اولکی مصرفک نصفی
 درجه سنه همت بیورلمق اوزره بیان حاله ابتدار اولندی .

تبریکنامه

عالی پاشا مرحومدن فوآد پاشا مرحومه :

مؤسس بنیان رصین الارکان دولت علیه واصل الاصل
شجره ثمره سلطنت سنیه نام خیر آسمانه اوله رق بو کره تأسیس
بیوریان نشان عالی عثمانیک برنجی رتبه سندن برقطعه سی حق
احق عالیلرنده اولان توجهات جلیله جناب ملوکانه نک نشانه سی
اولق اوزره قریحه صبیحه حضرت پادشاهیدن اوله رق ذات
والای نظارتناهیله احسان بیورلمش اولدیغدن کمال افتخار
وسمرت ایله ارسالنه مباردت قلندی حقا که دولت علیه اغورنده
شمدی یه قدر هر بر حال ومحلده وخصوصا او لطرفی شریف
دولتارندنبرو ظهوره کلان خدمات جلیله آصفانه لری و ذاتاً
پیرایه موقع اعلا اولان قدر جلیل داوریلری اقتضاسنجه بویله
بر علامت فاخره ایله تزیین سیننه کینه لری احق صدور وشو
التفات قدر عالی رنجی تقدیر ایدن اصدقایه مورث مسارنا محصور
اولمقین دعای مفروض الادای حضرت تاجداریه تردیفاً انیه
علیه تزايد عمر وعافیتلری تکرار یله ایفای وظیفه تبریک وتمنینه
استدار اولندی اولبابده .

مصرلی یوسف کامل پاشا مرحومدن سلیمان پاشا
مرحومه برجواننامه

هر حرف مکارم ظریف موصل سرور غیر محصور و مال
محاسن اشتمالی مرسل الراح آرام و حضور اولان احساننامه
معالی موفور و عنایت نشورلری بو کره مشرف رس راحة
وصول و ظهور اولوب بمحمد الله الملك الغفور حلب الشهباء قدوم
مبروك عاليه دار السرور و فرق بندكانه مده توجهات سنيه لری
کماکان مستقر و متمادی الصدور اولدینی مفاد عاليسندن استفاده
و استبشار اولتهرق احقر من المور اولان بو عاجز صادق لری
حقنه بو وجهله دخی مبذول و مبذور اولان التفات علیه
سلیمانیلری بنده کینه لری حائر نصاب مفخرت و جبر ایتمه
سلیمان طبع محاسن نبع کرامیلری دائماً محرمسرای بلقیس صفا
وهد هدامال و اقبال آصفانه لری آن بان پرواز نمای سبای انتظام
عالم بالا اولسی ادعیه مفروضه سی هر دقیقه و زمان بخلوص
الجان ایصال قبولگاه جناب خالق الانس و الجان قلتمقدمدر
اولبابده

ورقه

سامی پاشا مرحومک

المنه الله کنجینه زموزالحکم در بسته ختم رقم، وارسته
نقش قلم اولدی، مخض کرم اولدی، بعونه تعالی بروجہ اتم
طبع و تمثیلی مصمم ایسه ده اجزای تحریری لم و تلفیق ولوایح
پیشین و پسینی نظم و توفیق سرعت هیجان قوایه مرهوندر،
قوی دورغوندر! چونکه هنگام روزه و زمهریردر. لابد
مصنف کهنه سال انفعال شدت سردی ایله دلگیردر، نه چاره
پیردر. باری اطروقه ماه صیام اولق اوزره شمعدیلک بردسته
اشکوفه عقاید بسته تفریق و کلکھکوشه تصویر افکاره تعلیق بولسه
دستبنوی دست یاران اولور، طیب رمضان اولور؛ طیب رمضان
فایحه عطر جناندر. قوت جاندر؛ ولاسیما بوموسمده اشعه
لیالی لالی یرتوانوار بلندی و پستی ایله بالاروددر، پیوسته جوددر
بو مزیتله میدان ذکر و مطالعه دل عاشق کبی جلوه که مهرویان
معنادر نه رعنادر.

مشارالیهک مقامات حریری ترجمه سنه تقریضلریدر

اطروفه مقامات حریری بر دره بیضای فصاحت، غره
غرای بلاغندر که کوهر سنجان مزایای بیان فرائد کرینان
لطایف تبیان، اشعه سیای انسجامی التماع بهای انتظامی امرنده
حیراندر. زیرا بدایع زلاقت انسبک و رواع جزالت انسلاک
ایله منخرطه سلك اللال محسنات اولان در راستعارات و توریه و غرر
ترصیعات ادبیه سنک روابط رقیقه معنویه و ضوابط انیقه بدیعیه سنه
توفیقاً زونقبخش جیدجان اولمغه جیبان، مرسله فهم واذعان،
تنظیمی خارج استعداد امکاندر. چونکه: وشاح جواهر آراسته
کلام یالکز تراکیب عبارات عربیه واسالیب فقرات نحویه
معرفتیله پذیرای زیبایش نظام اوله مز: صباح وضاح معنا
صفای ذهن چالاک ضیای عقل دراک اصحابنک مطلع ضمایر کیتی
غالرندن تابناک ونجوم الفاظ ظاهراته دوشوب پرتو نثار ساحه
اهل ادراک اولور، بدیع الزمان همدانی سخنور بیدانی علوم
عربییه ده سبویه تأتیدر. تاروپود رشته انظار هنرله بافته ومر.
صعات نقوش منورله پرداخته اولان قاش مقاماتی مبسوط
محالسل فکر عرفا وبر کزیده نزد ظرفا ایکن سلعه زربفت

مقامات حریری منتشر محافل اشتہار اولیجق اوقاش برکزیده
حجره نسیانده برچیده و پیچیده قالدی .

» در بیان و در فصاحت کی بود یکسان سخن
کر چه کوینده بود چون جاحظ و چون اصمعی
در کلام خالق بیچون که وحی منزلست
کی بود (تبت یدا) مانند (یا ارض ابلعی)

الحاصل زیورده نحردهر اولان دراریء مجلای هنری کسافت
اخلال و تعقیددن ازاده و سمط زبان ترکیه نظم ایله اکال قلاده
افاده ایدن سیم شناسان کهر بلاغتک استاذ ارجنسیدی مدرسین
کرامدن احمد حمدی افندینک چیره دستیء کلک مہسارتله ابراز
ایتدیکی اسرار فن فصاحت ازهر جهت سایش و تحسینہ سزا
و ذات معارف احتواسنه یکانہ مترسلان زمان دینک الیق و احراردر .
لله دره و علی اولی الامر اجره .

تقریض صدر اسبق عالی پاشا
علم طبقات الارض ترجمہ سنہ

بعد از حمد خالق الارض و السماء و مابینہما و ما تحت الثرا

وصلاة وسلام خير الوری، الذی انکشف بنور وجود السر
والاخفی وآله واصحابه بنجوم الهدی. جناب خلاق طباق مرتبه
کائنات ومتحد ساز طبایع مختلفه جملة مکنونات تنزهت اطباق
حکمه عن التفریر والتحولات بترتیب فرمای طبقات خلق الله
ومرکز کره خلافت حبیب الله اولان سلطان مجده الانار
وبادشاه محیده الشعار کان جوهر مراحم واشفاق وداوردادآور
آفاق افندمن حضر تفریغی مادامت السموات والارض موالید
ثلاث دین وملت وملک تقویت بخش خلود وشوکت ونماده
رفاه وراحت بیورمسی ادعیه مفروضه سی تکرار قلندینغی
متعاقب شو وجهله کشف مقصده ابتدار اولنورکه اشبو ترجمه
شاملة المنافع ومجله مشموله الصنایعک حاوی اولدینغی علم طبقات
الارض اسمیله مسمى اولان فن خطیر شمدی یه قدر قلمروزبان
ترکیده منکشف اولمامش ومتواریء تراب اہمال اولمش بر معدن
کرانقدر مصیر واثار جلیله عصر ہمایون حضرت جہاندارى یه
برعلاوہ بی نظیر اولدینغدن مترجمی اولان جانشین اولین طبقه
فضائل مندی متخیزان مدرسین کرامدن علی فتحی اقلندینک
ترجمہ وترتینہ مصروف اولان مساعیء مشکورہ سنہ تشکراً
وسایہ فیضوایہ جناب خلافتناہیدہ طبع ونشرینہ دخی موفقیتین
تبریکاً بومحلہ وضع امضای عاجزانہ یه جسارت قلندی.

{ عالی }

۱۲۶۹



تقریض صدر اسبق فؤاد پاشا

کذلك ترجمه مذکورہ بہ

موالید ثلاث فیوضات اولان فرائض تحمید و تصلیہ و ترضیہ
ایضا و طبقات واجبات عبودیتک درجہ اولیسی اولان دعای
بقای عمرو شوکت حضرت ظل الملهی ادا قلندقدن صکرہ شو
وجهله عرض مافی الفؤاد قلنورکه خلاصہ اعصار پیشین و غنصر
اصلی سعادت معاصرین اولان زمان معارفشان جناب
پادشاهیدہ براورده ساحة ظهور اولان جواهر زواهر معارفہ
علاوہ اولمق اوزرہ فضلاى عصرک ارجمندی مجلس معارف
اعضاسدن و مدرسین کرامدن علی فتحی افندی دخی یکیدن
تیشہ اندیشه ایله چیقاریلان و مکا من فوائد اولان علم طبقات
ارضدن اشبو رساله کثیرالمنافی ترجمہ بہ موفق اوله رق حقا کہ
برکوزل اثر واربابی عندندہ پک جوق شی دکر بر کوه
وجودہ کتورمش اولمغله عاجزانه تبریک اولنور .

کیچه جی زاده

محمد فؤاد



علوم عالیہ ادبیہ نك واقف مزایا و سرالاسراری و عصر
حمیدۃ الآثار حضرت پادشاہی ادباسنك طلیق
البیان و شیرین گفتاری انقرہ والیسی سعادتلو سری
پاشا حضرت تکرینك آثار ادبیہ لرندن بر مکتوب (*)

بلبل خوش نوانك رونق صباح نو بہاری تقدیس ایچون
نہال کل اوستدن مصطبہ نشینان چمنصفہ صفایہ ابلاغ ایتدیکی
خطبہ بلیغہ اعجاز اثر دن بالا تر و تاثیر لطیف روحانی بی حاوی
اولان نامہ سامی، کرامی، خیر خواہ بی اشتباہ کزک زیب دست
احترامی اولدی.

جداً اعتراف ایدرم کہ بویله برترانہ دلنشین، چوقدنبرو
صماخ جانہ واصل، بلکہ بودمه کلنجه شوزمزمہ شوق آور
ادبی کبی کوکلده هیچ برشیدن بومرتبہ سرور و انبساط حاصل
اوله مامشیدی.

راقم الحروف کبی یکرمی بوقدر یلدنبرو مہجور دارودیار
اولان برغریب صادقہ کورہ اولاد وطنك ترقیات کمالی بو
(*) حالا طریزون غزتمسی محرری قندیلی علی راشد افندییہ یازلمش.

منللو مخاطبات روح پرورانه لرندن استدلال واستبشار ايله
صفالمنق طبعيدر .

اوغلم ! شاهد كل جمال وطندن كرچه دورز ؛ لكن ينه
معناً نائل ذوق حضورز، زيرا حب وطنله مأمورز ! محبت
حقيقه ايسه رافع الحجب ومستلزم الحضوردر . بومنللو مخا .
طببات ادیبانه دخي تجلیء شهود معنوی ایچون حقاكه نور علی
نوردر .

اوت اوغلم ! محبت وطنیم بر درجه رصانتکیر رسوخ
واستقرار درکه اره مزده کی بعد مسافه اتی کوکمدن آیره مز .
لوح دلدن کریدک تصویر بی مثالنی پنجه سختکیر اجل بیله
سیلوب چیقاره مز .

کاکل کبی سری نه وارا ولسه قده پریشان
سودازده شوخ دلارای کریدز ..
محقق بیل که : کریدک .

ریزه سنکی کوزمه لعل بدخشان کورینور . یاسنک کبی
برادیب لیب ايله وطن نیچون افتخار ایتسون ؟ یشا اوغلم
یشا ! برکون کله جک : که وطن سنک قدرکی بیله جک، ونامنی
تقدیس واعلا ایده جکدر . باقی اخوت و محبت .

فی ۱۵ مارت ۱۲۹۸

{ غزلیات }

جودت قدیم — کرچه مایوس وصالکدر کوکل
لیک مانوس خیالکدر کوکل
ضعفی مرآت وجهک کوستر
باق نه رتبه بی محالکدر کوکل
اسب ناز و نخوته چکتمه کل
شهرسورام پامالکدر کوکل
جودت آسار روزو شب ناله کنان
بلبل باغ جمالکدر کوکل

عزت بک — دلشکن قیلدی نخوتک ای ماه سنی
قورقرم اینخنده بر آه سحرگاه سنی
باقزم جمله جهان حورو ملکه طولسه
سنی اوزلر دل شیداء سنی بالله سنی
باق تحملی کلیر اهل دلک چکدیکنه
ایدهیم بر کیجه جک حالمه آگاه سنی
نه ایمش راه محبت کوروب انصاف ایله

ایلم ای دل محنت زده همراه سنی
 سویله جرم نه ازلدن بی ایتش سکا قول
 ایلیان ملکت حسنه کوزلم شاه سنی
 یاری اینجتممه شرطیله کلیرسهك نه کوزل
 یوقسه دلکیر ایدرم سینه ده ای آه سنی
 عشقله خلی زماندرکه عجب انس ایتدك
 عزت اول یاردن آرمیه الله سنی

ندیم

— مست نازم کیم بیوتدی بویله بی پرواسنی
 کیم یتشدیردی بوکونه سرودن بالاسنی
 بویدن خوش رنکدن پاکیزه در نازك تنك
 بسله مش قویننده کویا کیم کل رعنا سنی
 کلی دیبا کیدك اما قورقرم آزار ایدر
 نازنینم سایه خار کل دیبا سنی
 بر الکده کل بر الده جام کلدك ساقیا
 قنغیسن السهم کلی یاخود که جامی یاسنی
 صاندم اولمش جسته برفواره آب حیات
 بویله کوستردی بکا اول قد مستتا سنی

غالب دده نك حسن وعشقندن بر طردیه

يك نظره دده قیلدك ای یوزی كل
آینه می آفتابه مل
كجدی بكا نشئه تغافل
هم ایله هم ایلمه تنزل

دل خانه سی جای عشرتکدر

بر شعله سی وار که جانك
فانوسنه صیغمن آسمانك
بو سینه برق آشیانك
سینا دخی کورماش نشانك

افروخته عنایتکدر

شهباز دل اولدی اوچ پرواز
کیم صید همایه ایدوب اغاز
زلفکده اولماز آشیان ساز
عفو ایله که ای شه فلك ناز

پرورده دست همتکدر

بر عالمه اولمشم که واصل
شبنملری مهرله مقابل

یوق پرتو مهره حائل
نزدیک و بعید اوزکه منزل
کیم فرقتک عین وصلتکدر

اچلدی در حریم معنی
برصورت اولور هزار دعوی
اسرار خفی هب اولدی پیدا
بیلمکه بوجه شور و غوغا

غوغایی سور بر آفتکدر
ای عرش کمال مه ستاره
اولق نوله دشمن نظاره
(غالب) سکا اولدی پاره پاره
بر خانه خراب ایمش نه چاره

دام ره مهر طلعتکدر

تخالف حسیات — اکرم بک افندیکنک (*)

ندن ایجاب ایدر عجب بیلسم
یورکم اوینامق کورنجه سنی؟

(*) زمزمه‌دن

لرزه ناك ايتمه اودمده بنی،
جاذبه کی اولور سبب بیلسه؟
سویله روح بوسره واقف ایه که.
حکم تاثیر عشقه عارف ایه که.

حصر ایدوب فکر می سکا اولورم
یک مهم شی سئوالسه عازم.
کوردیکم ان سنی خدا عالم
حیرت مخضه مبتلا اولورم.
محو اولور بنلکم، اراداتم.
دیهم اولسه ده افاداتم.

یازهم جور و نازکی زیرا
اوقویان عاشق اولور صانیرم
اکلا ارتق نه رتبه قسقانیرم
سنی ای آفتاب چشم ارا!
اکلاده ابتلامی ایله خیال
نه ایش سنده ییل شو بنده کی حال

سنی کور مرسه جان اولور محزون
سنی کوردیجه دل بولور خلجان!

دوری بزمکه طیانز جان .
مجلسك دردمی ایدر افزون !
هر بری بر اذایی حاویدر .
هجرو و صلك دیمك مساویدر .

نه عجب طالب جفا کوکلم
دائما ارزو ایدر الملک .
صکره کورمکه بر کوچك ستمك
عادتاً خصم اولور رسکا کوکلم
سویله کوردکسه کسه ده، هییات !
بویله بر سوکی، بویله حسیات !



ایات ترکی

— کوستر سهك اولمدن کوستر بکا اول سینه بی
یوقسه خسته صوك نفسده نیلسون آینه بی.

کلم

فصیح دده — کیجه لر عزم ایتدیکم اول ماهه سایه مخوفیدر
بر طریق ایله قبول ایتمز محبت شرکتی

عزت منلاً — سودیکم کیم قورتارر زنجیر ذلفکدن بنی
کورمامک یکدر کوروب دیوانه اولمقدن سنی

عاصم چلبی — قابلیتدر حصول مطلبک سرمایه سی
زاده — الده استعداد اولنجه کار کندین کوسرر

کوتاهیه لی — کولوب آچیل دیدکجه کولمه نکرده وقتی وار دیر سین
قبولی — اچیل ای غنچه باغ لطافت کل زمانیدر

طهاس شاه — یوللر کده شبنم اشکم یاتور افتاده در
آفتابم خاکدن قالدیرکه مردم زاده در

طالب — ای شانه پای ذلفنه دوش بندن اول مهک
بروسه لی — شرح ایله چاک چاک هجرانی موبو

پرتو پاشا — اول غنچه سرمست صباح اولدی او یانسون
آینه مل کل یوزینی کورسون اوتانسون

غنی — مرام اوزره سکا تفهیم ایدرم محنت عشق
سنی کندک کبی بر بیوفایه مبتلا کورسم

احمد پاشا — صور دل مسکینمک حالن پریشان ذلفکه
حالی بیلمز پریشانک پریشان اولمیان

نابی — برذره یوق بوکارکه صنعده عبث
وابسته در بری برینه چرخ ساعتک

نقی — اهل دلدر دیهم سینه سی صاف اولمیان
اهل دل بربری بیلمامک انصاف دکل

نوعی — کلد مسه نوله بن شعرا دورینه آخر
عادت بودر اک صکره کلور بزمه اکابر

یحیی افندی — قورقارم جنتدمده عشاق راحت بولیه
اوکره نوره شیوه خوبان استانبولی حور

نابی — اکلادم آینه نک راز دلندن بونی کیم
طینتی صاف اولانک اهل نظر یاوریدر

پرتو پاشا — رنک و بودر کله زینت کوزله حسن و بها
کل دینور هرکله اما کل زیبا بشقه

نجاتی — آل اله اینه باق حسن جهان افروزکه
کل کبی چاک کریبان ایلمزسک اشته بن

حالتی — سورسهر بیلمزئور اول شوخ بی پروا بی
بیلمش اولسون اولدرر آخر بو استغنا بی

حسن چلبی — عشاقه باش کمز کوش ایتمز آه وزاری
اخى زاده اول سروناز بیلمز احوال روزکاری

باقی — خلق عالم کل سویدی کاشکی بلبل کبی
اول لبی غنچه بکا تنها قالیردی کل کبی

وله — شاید کوروب ترحم ایده خاکساری بی
عمرم کچنجه بکلیهیم رهگذار بی

ویسی — نه زیبا بکزر اول نخل رواتم صحن عالمده
اوطورسه شمع، طورسه سرو، کیتسه ماه تابانه

لا — سقوط ایتدیه کوب مهر عالم بر قرار اولسون
یره دوشدیه برمیوه درختی میوه دار اولسون

باقی — اکر دنیا و دین امرنده نافع بر عمل دیرسهک
دعای دولت سلطان معز دین و دنیادر

طالب — بر دیده ده کیم نور حقیقت اوله ایلر
آینه یوسفده زلیخایی تماشا

خواجه زاده — هوای سنبلیده سیر سنبلزار اعلادر
اسعد زمینی اسمانی کوسترر اوزکه تماشادر

دانش — هب طوغریلقله واصل اولور تیر منزله
پکده بیانه اتمیلم استقامتی

واقف — رحم ایدردک دل ناشادمه بیلسهک دردم
حالمی عرض ایدهم نیلیهم آه سکا

مناسترلی — پاینه یوز سورمک امیدیه ای مه آفتاب
فائق بک رو بخاک اولدی دیدی یالتنی کنت تراب

ضیا پاشا — آج یوزندن ذلفکی کیتسون حجاب
مرحوم سودیکم یاطوغ، یاطوغسون آفتاب

الاشعار العربیه

حضرت امام علی کرم الله وجهه :

لا تکن فی العین مجروح الفؤاد
انما الرزق علی الله الکریم

كن غنى القلب واقنع بالقليل
مت ولا تطلب معاشاً من لئيم

ابو اسحق — جاء الربيع وورده
الشيرازى ومضى الشتاء وبرده
فالشرب على وجه الحبيب
ووجنتيه وخده

المنورى — ان كان فى الصيف ريحان وفاكهة
فالارض مستوقد والجوتنور
وان يكن فى الخريف النخل مخترفا
فالارض عريانة والجو مقرر
وان يكن فى الشتاء الغيث متصلا
فالارض محصورة والجوامأسور
مالدهم الا الربيع مستيزاذا
اتى الربيع اناك النور والنور
الارض باقسونة والجولؤلؤة
والبنت فيرورج والماء بلور

لا — خلق اللسان لنطقه وبيانه
لا للسكوت وذاك حظ الاخرس
فاذا جلست فكن محييا سائلا
ان الكلام يزين رب المجلس

لا — اذا اعطى القليل فتي شريف

فان قليل ما يعطيه زين

وان تكن العطية من دىء

فان كثيرها عار وشين

المبتنى — ان القليل من الحبيب كثير.

لا — كلام الليل يمحوه النهار.

لا — العلم اعلى من الاموال منزلة

لانه حافظ والمال محفوظ

{ فارسی }

حافظ — بنال بلبل اگر بامنت سریار است

که مادو عاشق زاریم و کار مازار است

سحر کرشمه وصلش بخواب می دیدم

زهی مراتب خوابی که به زبیدار است

وله — یارب سببی ساز که یارم بسلامت

بازاید و برهاند از چنگ ملامت

امروز که دردست توام مرحتی کن
فردا چوشوم خاك چه سوداشك ندامت

حسن خان — بروی لاله وکل خواستم که می نوشم
ز شیشه تابقدح ریختم بهار گذشت

خسرود هلو — شد ذلف رانصیب که بوسید پای تو
عمر دراز بهر چنین روز هاخوشست

لا — ذلف سربرده بکوش تو سخن می گوید
کوئیا حال پریشانی من می گوید

لا — بهای بوسه اش سرمی دهم کرز رنمی گیرد
خیالی کرده ام باخویش اما سرنمی گیرد

وحشی — ای مصور صورت او کرکشی بی نازکش
چون بنازش میرسی بگذار من خواهم کشید

هلاکی همدانی — چه حالتست ندانم چه آتشی یارب
که هر که دور تراست از تو بیشتر سوزد

کمال اصفهانی — سروسهی بجای کیاسر بر آورد
بر هر زمین که سایه قدت گزار کرد

وله — بیا بیا که فراق مرا بجان آورد
بیا که بگویم نفس بر نمی توان آورد

کمال خجندی — شب که در خلوتم ان شمع شکر لب باشد
خواهم از بخت که روزم همگی شب باشد

محرم — بجزتم که قماشای خود چه گونه کونی
که از فروغ تو آینه افتاب شود

بابا فغانی — عشق در هر مشربی کیفیت دارد غریب
يك شرابست این ولیکن نشسته دیگر کون دهد

فیضی هندی — هلال عیدی که چندین برو نگاه افتد
خمد است که بر پای پادشاه افتد



صائب

— میکند تأثیر دیگر در دل روشن سخن
چهره نازک يك پیمانه رنگین میشود

وله

— اگر مجنون بنم بس کیست در روی زمین عاقل
اگر عاقل توئی دیوانه در عالم نمی باشد

امیر صالح — ای خوش آن دمکه فراغ از همه کارم
کوشه باشد و من باشم و یارم باشد

لا

— طلب کردن علم ازان فرض شد
که بی علم کس راحق راه نیست
کسی ننک دارد ازاموختن
که از ننک نادانی اکاه نیست

اکبر شاه

— شبنم مکوکه بر ورق کل فتاده است
کان قطر هازدیدۀ بلبل فتاده است

وحشی

— مریض طفل مزاجند عاشقان ورنه
علاج درد تغافل دوروز پرهیزست

وحید طاهر — از عکس رخت جیب قبا آینه زار است
 پیراهن از اندام تولبریز بهار است
 ترسم بتن نازکت آسیب رساند
 امروز ترا جامه برنک کل خارا است

لا — وداع چون تونکاری نه کارا سناست
 هلاک عاشق مسکین فراق جانا سناست

لا — جرم بی اندازه می خواهد عطای بیشمار
 پیش عفو قلّت تقصیر ما تقصیر ماست
 اسیر — هیچ کفتم آن دها نرایار شد پر یچ و تاب
 از غضب کفتا چه کفتی باز کو کفتم که هیچ
 لا — در راه عشق مرحله قرب و بعد نیست
 لا — معشوق خوب روی چه محتاج زیورست
 لا — در عفو لذت نیست که در انتقام نیست
 لا — این چنین لعل معقد لایق آن گردنست

